

**XVI Международный семинар переводчиков произведений
Л. Н. Толстого и других русских классиков**

29 августа – 1 сентября 2021 года, Ясная Поляна

**XVI International Seminar of Translators of Tolstoy's
and other Russian classical writers' works on August 29th-September 1st, 2021**

ПРОГРАММА/PROGRAMME

29 АВГУСТА 2021 ГОДА, ВОСКРЕСЕНЬЕ

15:00 – ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА (конференц-зал административного корпуса)

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово.

Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово.

Ринат Бекметов (Казанский федеральный университет, Казань). Приветственное слово.

15:00–19:00 ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Лия Бушканец (Казань). Как говорил Лев Толстой, или в чем сложности перевода мемуаров о писателе.

Татьяна Иванова (Казань). Лев Толстой: Уроки немецкого с «Анной Карениной» (на переводах разных лет).

Коста Солев (Москва). Веселиться можно по-разному. Ещё раз об индивидуально-авторском значении слова в творчестве Толстого.

Гюзель Стрелкова (Москва). Индийские переводы прозы Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского и их влияние на становление прозы хинди и бенгали.

Кирилл Корконосенко (Санкт-Петербург). Русские анархисты глазами Рамона дель Валье-Инклана.

30 АВГУСТА 2021 ГОДА, ПОНЕДЕЛЬНИК

10:30–13:30 – ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Лидия Слюсаренко (Ростовская область, ст. Вешенская). Параллели между М. А. Шолоховым и Л. Н. Толстым в скандинавской рецепции XX века.

Наталья Трофименко (Ростовская область, ст. Вешенская). Шолоховское наследие в Сейнт Эндрюс университете.

Зинаида Богачева (Ясная Поляна). О заглавиях произведений Л. Н. Толстого в немецких переводах.

Лола Звонарева (Москва), Севинч Учгюль (Турция), Лидия Кудрявцева (Россия). Роман «Анна Каренина» и «Народные легенды» Л. Толстого в графических комментариях русского француза А. Алексеева.

Анастасия Овчинникова (Россия – Франция). Лингвокультурологические особенности перевода имен собственных (на примере перевода рассказа Л. Н. Толстого для детей «Шат и Дон» на французский, итальянский и немецкий языки).

Галина Овчинникова (Москва – Ясная Поляна). Сопоставительный анализ лингвокультуремы «душа» и французского эквивалента “*âme*” (на примере перевода рассказа Л. Н. Толстого «Алеша Горшок» / *Une âme simple*).

14:30–18:00 – ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Ринат Бекметов (Казань). Рассказ Льва Толстого «Бог правду видит, да не скоро скажет» в переводе на старотатарский язык.

Сабри Гурсес (Турция). Толстой – переводчик. Как сделан «Круг чтения».

Наталья Шуйская (Москва). 1888–2019: 130 лет интереса арабов к творчеству и личной жизни Л. Н. Толстого.

Фалех Аль-Хомрани (Россия – Ирак). О переводе на арабский язык книги Александры Толстой «Жизнь с отцом».

Казем Нежаф Дахкаи Седиге (Казань). Роман Льва Толстого «Анна Каренина» в персидском переводе Мохаммада Али Ширази.

Амалия Мокрушина, Яфия Юсиф Джамиль Хана (Санкт-Петербург). Особенности перевода поэзии и прозы М. Ю. Лермонтова на арабский язык.

31 АВГУСТА 2021 ГОДА, ВТОРНИК

10:30–13:30 – ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Елена Белоусова (Ясная Поляна). Трактат Лоренцо Скуполи “*Il combattimento spirituale*” как первоисточник книги М. Н. Волконской «Духовное сражение».

Пьер Баккеретти (Франция). Переводчик и/или Постановщик?

Жарко Миленич (Россия – Босния). Перевод с языка литературы на язык фильма на примере «Сталкера» Андрея Тарковского

Галина Евтушенко (Москва). Кино. Русская классика в университете Северной Каролины и Дикинсон колледже.

Татьяна Чугунова (Москва). История французского блазона (XVI век), малоизвестная страница французской литературы.

Федор Константинов (Москва). История обращения юного Р. Роллана к Л. Н. Толстому.

Презентация новых переводов Л. Н. Толстого и других русских классиков